

Serie de Astrología nº 4. Géminis: los amantes. MS 408. Avisos medievales sobre seducción y reproducción

Dr. Gerard Cheshire.

En 2019, el idioma y el sistema de escritura de un manuscrito medieval quedaron espuestos en la revista *Romance Studies* (37.1). Este manuscrito está catalogado como MS 408 en la Biblioteca de Libros Raros y Manuscritos Beinecke y también se conoce como el Manuscrito de Isquia o el Manuscrito Voynich. Desde entonces, se ha refinado la técnica de traducción para obtener resultados más precisos. Este artículo presenta una página traducida del manuscrito, junto con su léxico, para demostrar el proceso de traducción y revelar un interesante y valioso contenido histórico que lleva esperando casi seiscientos años para ser leído.

El manuscrito fue compuesto en 1444 por la abadesa del monasterio de la isla de Isquia para las damas de la corte del Castillo Aragonés, dentro de las murallas de la ciudadela de la isla. Es un compendio de información general y consejos sobre diversos temas de la vida cotidiana medieval. Esto incluye medicinas a base de hierbas y remedios para paliar enfermedades, dolencias y la vejez. También ofrece orientación sobre la seducción, la relaciones sexuales, el embarazo, el parto y la maternidad. Además del texto, el manuscrito está lleno de ilustraciones hechas a mano para proporcionar más detalles.

Aunque la isla de Isquia está geográficamente cerca de Nápoles (Italia), había sido hogar de la población de la diáspora griega desde muchos siglos antes, como parte de la *Magna Grecia*. Como resultado, el idioma del monasterio seguía siendo el griego, ya que la comunidad de monjes basilianos y monjas clarisas pobres seguía estando aislado del mundo externo. Sin embargo, en 1438 la isla pasó a formar parte de la Corona de Aragón, cuando el rey Alfonso V estableció en Isquia su base para conquistar Nápoles. Los aragoneses provenían de la península ibérica y hablaban un idioma romance temprano conocido como gallego-portugués, que había evolucionado del latín hablado tras la caída del Imperio romano.

Como resultado, los habitantes del monasterio de Isquia y los miembros de la corte aragonesa aprendieron a comunicarse combinando sus lenguas respectivas. Por lo tanto, el idioma del manuscrito es un híbrido único de romance ibérico, latín y griego. Del mismo modo, el alfabeto del manuscrito utiliza letras derivadas del griego antiguo, el fenicio y algunos símbolos árabes.

La autora del manuscrito no tenía una educación formal en gramática, ya que la ortografía es altamente fonética, lo que hace que las consonantes se omitan con frecuencia porque no se pronunciaban al hablar. Por ejemplo, la palabra *gnathus* (consumir) se escribe *naus*, ya que así se pronunciaba, con una *g* inicial y una *th* mudas. Además, todas las letras están en minúsculas y no hay puntuación. Asimismo, las palabras en latín a menudo se escriben como abreviaturas (siglas). Por ejemplo, la fecha del manuscrito está escrita como *nn tt æv*, que significa *anno quatttraginta IV* (en el año 44), lo que habría sido entendido por los lectores de la época.

Cabe señalar que esta fecha se encuentra indicada en un mapa narrativo que hay en otra parte del manuscrito, que informa sobre una erupción volcánica en la isla de Vulcano en febrero de ese mismo año. Aquí está el enlace a un libro electrónico gratuito sobre el mapa:

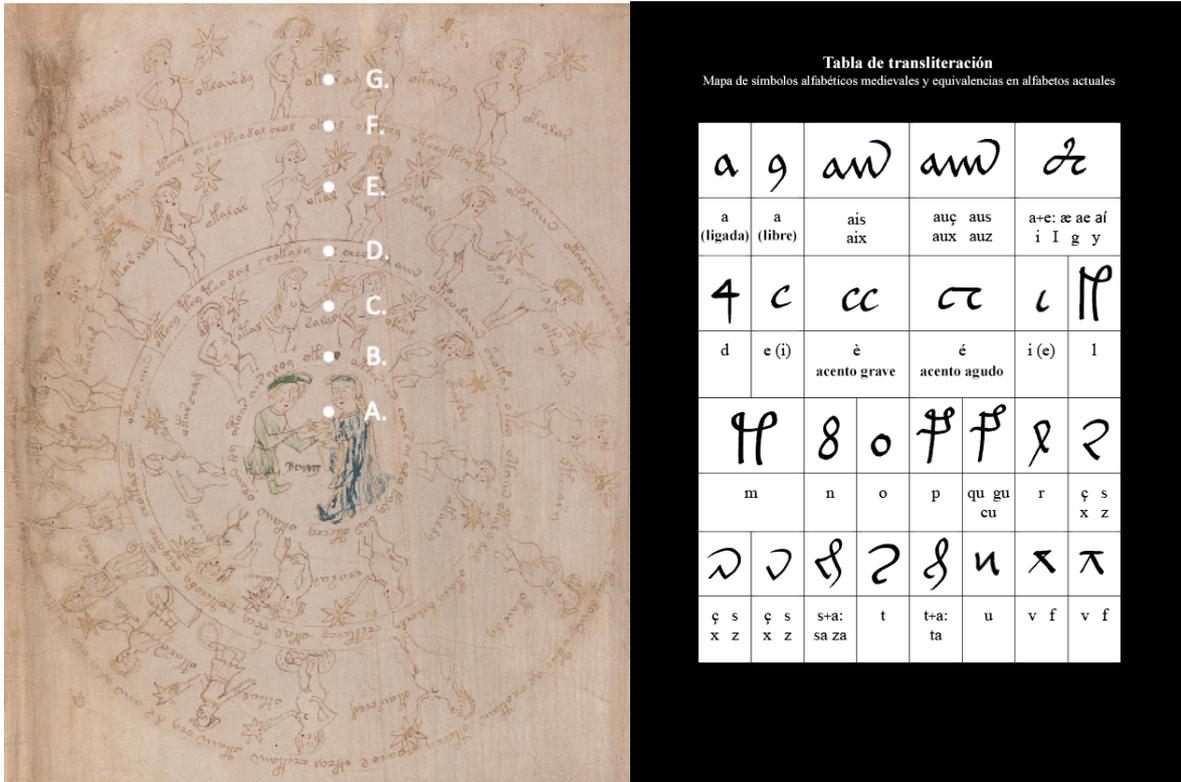
https://play.google.com/store/books/details?id=YaG9EAAAQBAJ&rdid=book-YaG9EAAAQBAJ&rdot=1&source=gbs_vpt_read&pcampaignid=books_booksearch_viewport

Como suele suceder con los manuscritos medievales, el proceso de traducción requiere más trabajo y matices que simplemente reemplazar los símbolos del manuscrito con letras latinas. En este caso, también es necesario insertar las consonantes ausentes apropiadas para identificar las palabras previstas, de modo que las frases traducidas tengan sentido en contexto de sus ilustraciones. Además, las abreviaturas latinas deben interpretarse. Este proceso paleográfico es ahora mucho más eficiente gracias al uso del léxico del manuscrito, donde se registran progresivamente todas las palabras nuevas y sus definiciones. Todas las palabras se pueden encontrar actualmente en los diversos idiomas romances, en latín o en griego.

La página traducida que aquí se presenta es la página de Géminis de la sección de astrología del manuscrito. En el mundo medieval, la astrología formaba parte de los sistemas de creencias en toda Europa como un modelo para explicar las variaciones en las personalidades humanas, y para esclarecer eventos y sucesos en la vida personal. La pareja del símbolo son los amantes griegos Thouros y Phosphoros. La autora ha utilizado la página de Géminis para elaborar una explicación sobre el tema de la seducción sexual y la reproducción, en lugar de discutir aspectos de la personalidad, como podría esperarse. Además, las explicaciones son bastante explícitas y, en consecuencia, inesperadas y sorprendentes.

En 1444, las mujeres de la corte aragonesa estaban languideciendo en la ciudadela de Isquia, donde estaban internadas para su propia protección, mientras el rey Alfonso y sus hombres combatían levantamientos en y alrededor de Nápoles. En este contexto, las mujeres estaban frustradas y sus impulsos naturales habían salido a la superficie. Por lo tanto, la abadesa asumió la tarea de proporcionarles instrucciones para estar preparadas para el regreso de los hombres, ya que las mujeres más jóvenes eran vírgenes y carecían de experiencia sobre temas

como la atracción sexual, el coito y qué esperar durante el embarazo. A todos los efectos, la página de Géminis es una guía sobre cómo tener hijos.



A la izquierda: La página de Géminis. Mostrando los siete componentes A a G.
A la derecha: La clave para convertir las letras isquiálicas en letras itálicas.

A. Símbolo central.

La palabra entre los amantes es *juny* (junio), el mes correspondiente a Géminis. Es la única palabra escrita con itálicas medievales en lugar de las isquiálicas del manuscrito. Los amantes llevan ropa típica de la época medieval ibérica. Él viste una túnica, calzones españoles, medias, botas altas y un gorro redondo. Ella lleva un vestido de manga acampanada con un tocado circular a juego.

B. Primer anillo. Presentando los conceptos básicos.				
Texto transliterado				
o laus	o mees	és éé t	as ara	lara meei a
Texto ajustado fonéticamente				
o latus	o metes	és éé traectus	as ara	larga mellei a
Traducción al español				
la lección	él inserta	está en el trayecto	ahora	mucho semen hacia
Paráfrasis moderna				
<i>La lección: él inserta su pene transfiriendo mucho semen</i>				
Texto transliterado				
o laus	o naus	é a o moés	aix	aroa
Texto ajustado fonéticamente				
o latus	o gnathus (γνάθος)	é a o movés	aixi	arroya
Traducción al español				
la lección	ella lo consume	es por el movimiento	como resultado	fluye
Paráfrasis moderna				
<i>La lección: ella consume el semen produciendo movimientos para que fluya</i>				
Nota: en orden de aparición, las consonantes mudas fonéticamente son t, l, g, th, v, y. Otras omisiones fonéticas son abreviaturas y siglas.				

C. Las etapas del embarazo. Nueve meses de esfuerzo.



Texto transliterado

omar

sasar

o lasa

Texto ajustado fonéticamente

vomax

sasar

o lasa

Traducción al español

vomitar

sanar

quedó exhausta

Paráfrasis moderna

Las náuseas matutinas y la recuperación la dejan exhausta



Texto transliterado

om ar æa

ol ar na

é o tac

Texto ajustado fonéticamente

com ar ia

fol ar na

é o atac

Traducción al español

cómo la apariencia al principio

aparece como un fuelle

está lista para reventar

Paráfrasis moderna

El vientre se expande gradualmente como un fuelle hasta que está listo para eclosionar



Texto transliterado

a maza

aix ara

o lax é asa

Texto ajustado fonéticamente

a maza

naix ara

o lax é asa

Traducción al español

el dolor

hora del nacimiento

la flaccidez es asible

Paráfrasis moderna

Comienzan los dolores de la contracción en el momento del nacimiento. Después la piel queda tan floja como para pellizcarla

Nota: en la última imagen, abajo a la derecha, se ve cómo la mujer tira de su piel para demostrar su flaccidez después de dar a luz.

Nota: en orden de aparición, las consonantes mudas fonéticamente son v, c, n. Otras omisiones fonéticas son abreviaturas.

D. Segundo anillo. La mecánica de la inseminación.

Texto transliterado						
o mee a	mea meo	nar é o lara	or é eor	or	auç	o meo
Texto ajustado fonéticamente						
o mete a	mena meço	anar é o larga	ora é eor	ora	auçon	o meço
Traducción al español						
él la mete	apunta la eyaculación	va es muy grande	ahora está lista	ahora	realiza	la eyaculación
Paráfrasis moderna						
<i>Él inserta el pene para realizar una eyaculación completa, y ahora está listo para la eyaculación</i>						
Texto transliterado						
naus	æ olar	o mea	o maus	omar a nar	o lara nar	é na
Texto ajustado fonéticamente						
gnathus (γνάθος)	aí colar	o mena	o manus	vomar a anar	o larga anar	é na
Traducción al español						
consumido	ahí se cuela	del objetivo	del pene	va a eyacular	de larga andar	está dentro
Paráfrasis moderna						
<i>La eyaculación se consume dentro, con la ayuda del pene lo eyecta y entra una abundante cantidad</i>						
Texto transliterado						
æ e meeí a	omar æ ea	dom é o na	æ e o emia	é omar	é iit	om o eit aix
Texto ajustado fonéticamente						
aí e mellei a	tomar aí ea	dom é o na	aí e o femia	é comar	é abiit	com o éxit així
Traducción al español						
ahí dentro de semen	ahí capturó el lugar	la contribución es de dentro	ahí dentro de la mujer	se une	hace que suceda	como el éxito de esto
Paráfrasis moderna						
<i>El semen es capturado dentro, de modo que su contribución y la de ella se unen para que se produzca un éxito</i>						
Nota: en orden de aparición, las consonantes mudas fonéticamente son t, n, ç, g, th, c, v, l, f, b. Otras omisiones fonéticas son abreviaturas.						

E. Las etapas para hacer bebés. Parte 1. Prepararse para el sexo.



Texto transliterado

om ases

olara

osas a

Texto ajustado fonéticamente

com asesor

colara

osas a

Traducción al español

cómo asesorarse

acercamiento

osar

Paráfrasis moderna

Se aconseja cómo encontrar el coraje para acercarse a un hombre con intenciones sexuales



Texto transliterado

ola n

omor aca

o mas arna

o laras

Texto ajustado fonéticamente

ola (óla) nu

comor acá

o más carnal

o lacras

Traducción al español

todos desnudos

reunidos aquí

ella muy excitada

ella cautiva

Paráfrasis moderna

Cuando todos están desnudos, ella ve a su amante deseado, se excita y queda cautiva

Nota: obsérvese que las figuras están vestidas, antes de recibir las instrucciones para desnudarse, abajo a la izquierda.
Nota: en orden de aparición, las consonantes mudas fonéticamente son c, l. Otras omisiones fonéticas son abreviaturas.

E. Las etapas para hacer bebés. Parte 2. Inseminación y embarazo.



Manuscript Script

olar

olara

olar - oleia aca

Adjusted Script

olhar

colara

folgar - colheita acaba

Traducción al español

ojear

acercarse

follar - la colecta acaba

Modern Transliteration

Mirando con coquetería, ella se acerca. Ellos follan y la inseminación está completa



Texto transliterado

o moias a

o mais na

o lait é aca

o lear

Texto ajustado fonéticamente

o movias a

o mais na

o lait é acá

o legar

Traducción al español

ella se movió con
(embarazada)ella y otro más dentro
(el bebé)la leche está aquí
(lactancia)ella da a luz
(rompe aguas)

Paráfrasis moderna

Ella está embarazada y el bebé se desarrolla dentro. Sus pechos producen leche y ella rompe aguas

Nota: la inequívoca posición sexual que se muestra arriba a la derecha indica que el objetivo es la fecundación y no la relación íntima. Podemos ver que él tiene el pene erecto y ella se pone en postura. entre ambos está escrita la palabra "ollar" o "folgar", que es el equivalente moderno para *follar* o *copular* (la manera más rápida y sencilla para expresar la idea de un escarceo sexual). La palabra deriva de *fole* (empujar o agitarse de un lado a otro).

Nota: la imagen de abajo a la derecha muestra a la mujer en un barreño que recoge el líquido amniótico, justo antes de dar a luz.

Note: en orden de aparición, las consonantes mudas fonéticamente son h, c, f, t, v, g. Otras omisiones fonéticas son abreviaturas.

F. Tercer anillo. La razón subyacente del acto de la procreación.					
Texto transliterado					
o leia	o mas ar	é o maus	o mee i a	doei eo	t
Texto ajustado fonéticamente					
o leia	o mas arrancar	é o manus	o mellei a	doei eo	traiectus
Traducción al español					
de la unión	el hombre saca	es del pene	del semen hacia	se da allí	transfiere
Paráfrasis moderna					
<i>Sobre la unión: el hombre saca el pene para expulsar el semen, que es transferido</i>					
Texto transliterado					
clear	o maus	é a n s	auç ar	æo	é e laus
Texto ajustado fonéticamente					
eleva	o manus	é a novum saeculum	auçon arranj ar	io (ἔγω)	é e latus
Traducción al español					
elevando	el pene	para la nueva generación	creando desempeño	conseguido por	es la lección
Paráfrasis moderna					
<i>elevando el pene. Para crear la nueva generación, la actividad se desarrolla siguiendo estas instrucciones:</i>					
Texto transliterado					
ole n ar	dolia nar	amais	o mee t	o meo t	auç leo
Texto ajustado fonéticamente					
cole necesse arranj ar	dolina anar	amais	o mete telum	o meço traiectus	auçon lego
Traducción al español					
reunir lo necesario organizar	ir al baño	hacer el amor	él mete el pene erecto	se transfiere la eyaculación	hacer el legado
Paráfrasis moderna					
<i>Para reunirse es necesario organizar el baño para hacer el amor. Él inserta su pene erecto para eyacular y transferir el semen.</i>					
Texto transliterado					
naus	o léa	é e o	leo nar	éor	o leor
Texto ajustado fonéticamente					
gnathus (γνάθος)	o léda	é e o	lego anar	ésor (εσόρ)	o levor
Traducción al español					
consumado	ella feliz	es y el	legado va	debajo	lo que asciende
Paráfrasis moderna					
<i>Ella recibe felizmente el semen (el legado), que va por debajo y sube por su cuerpo.</i>					
Texto transliterado					
or el é a	o meia	leia mea	ol ar auç	o lar é ar	é ia ar
Texto ajustado fonéticamente					
ora el é a	o metia	levia meas	olus [ολως] arranj ar auçon	o lar é arreglar	é ia arrumar
Traducción al español					
ahora es el momento	de organizar	pronto comienza	completamente la organización	el desempeño del espíritu del Lar	queda puesto en marcha
Paráfrasis moderna					
<i>Ahora está todo en marcha y pronto va a comenzar. Está arreglado y puesto en marcha por el espíritu del Lar.</i>					
<p>Nota: las siglas <i>ns</i> [<i>novum saeculum</i>] son un ejemplo típico de abreviación latina, utilizada principalmente para ahorrar tinta, ya que era un bien caro y difícil de conseguir en una pequeña isla mediterránea.</p> <p>Nota: el mencionado espíritu del Lar, abajo a la derecha, era una deidad doméstica romana, cuya función era proteger el hogar: <i>Lar familiaris</i>.</p> <p>Nota: en orden de aparición, las consonantes mudas fonéticamente son n, l, v, t, c, ç, g, th, d, s. Otras omisiones fonéticas son abreviaturas and sigla.</p>					

G. Cinco posibles errores. La reproducción no es para todos.



Texto transliterado	
o qué nana	o lrais na
Texto ajustado fonéticamente	
o qué nana	o librais in
Traducción al español	
ella, aquello enano	se libra en
Paráfrasis moderna	
<i>Ella es una enana con barriga.</i>	<i>Ella tiene un falso embarazo (pseudociesis).</i>



Texto transliterado		
olas aca	ol aixa	ol ea raç
Texto ajustado fonéticamente		
collas [χολάζ] acá	ola [ολα] baixa	ola [ολα] ea ração
Traducción al español		
aquí un cólico	todo bajado	todo es ración
Paráfrasis moderna		
<i>Tiene el vientre hinchado por un cólico.</i>	<i>Ha sufrido un aborto espontáneo.</i>	<i>Está gorda por haber comido demasiado.</i>

Nota: estas imágenes y anotaciones son ejemplos de personas que no están embarazadas o no pueden quedarse embarazadas, aunque lo aparenten. Una de las imágenes muestra a un anciano con gases, lo cual es un claro elemento de humor chusco medieval. La siguiente imagen muestra la secreción que emerge de una mujer por un desafortunado aborto espontáneo.

Nota: en orden de aparición, las consonantes mudas fonéticamente son b, c. Otras omisiones fonéticas son abreviaturas.

Léxico.

Mostrando las palabras del manuscrito y sus definiciones, además de las variantes de las palabras. Las palabras pueden encontrarse en latín (Lat), griego (Gre) y en varios idiomas romances: aragonés (Ara), asturiano (Ast), catalán [valenciano] (Cat), corso (Cor),

gallego (Gal), leonés (Leo), mirandés (Mir), napolitano (Nea), occitano (Occ), portugués (Por), sardo (Sar), español [castellano] (Spa).

a: con, por, hacia, de [Por]
aca: acá, acó, aquí: *aquí, hacia aquí, desde aquí, así* [Ast, Cat, Gal, Mir, Occ, Por, Spa]

aca: acaba, acabar. *fin, cabo, conclusión, completo, terminado, pasado* [Ast, Cat, Por, Spa]
aix: *així, aissi: así, de esta manera, a resultas de, suceso, resultado, consecuencia* [Cat, Gal, Occ]
aix: *naix, nàixer, néixer, nacer, nascer. nacer, dar a luz, alumbrar* [Ara, Cat, Gal, Por]

aixa: baixa, baixo. *bajar, caer, descender, soltar, rebajar, secreción* [Cat, Gal, Por]
amais: amar, hacer el amor, amantes, copular, tener sexo, escarceo amoroso [Gal, Por]
ar: ar, aer, ares: *aire, apariencia, aspecto, presencia, parecer, aparentar* [Gal, Por]
ar: arranjar, arranjo, arranjar, arreglar: *arreglar, preparar, ajustar, crear, cambiar, causar, organizar, conseguir, obtener* [Cat, Gal, Por]
ar: arreglar, a-reglar, a-regular. *arreglar, ordenar, organizar, controlar, adaptar* [Cat, Gal, Por, Spa]
ar: arrencar, arrancar. *desenvainar, comenzar, arrancar, sacar, fuente, poner en marcha, empezar* [Cat, Por, Spa]
ar: arrumar, a-rumar: *organizar, establecer, arreglar, montar, tomar el mando* [Por]
ara: ara, ora, agora, ahora (ad-horam). *ahora, en este punto, en este momento, en esta etapa, actualmente, pronto* [Cat, Gal, Lat, Occ, Por, Spa]
arna: carnal: *carnal, excitación, sexual, deseoso, atracción sexual, apetito de la carne* [Cat, Lat, Por, Spa]
aroa: arroya, arroia, arroiár, arroyar, arriar, arroió: *transmitir, fluir, arroyo, derramar* [Gal, Por, Spa]
as: a, en, sobre, para, eso [Cat, Gal, Por, Spa]
asa: asa, alça, alçar: *asir, alzar, pellizcar, dotar de asas, parte del cuerpo en forma de asa, con forma de oreja* [Por]
ases: asesor, assessor: *asesoría, consejo, guía, instrucción, asistencia* [Cat, Por, Spa]
auç: auçon, aução, açao: *acción, actividad, realización, ejecución, hacer algo, situación, condición, estado, acontecimiento, suceso* [Gal, Por]

æ. aí. *ahí, en este sentido, donde, allí, aquí* [Por]
æa: ia: iam: *ya, al principio, actualmente, ahora, de nuevo, pronto* [Lat]
æo: ago: ἄγω: *logrado por, causado por* [Gre]

doei: doi, doar: *dar, donar, regalar, proveer* [Gal, Por]
dolia: dolina: *bañarse, baño termal, baños excavados en la roca* [Lat]

dom: dom, don, donum, donom, do, doa, doar: *dar, donar, donación, regalo, talento, ofrenda, sacrificio* [Cat, Gal, Lat, Occ, Por, Spa]

e: e, de: *de, sobre, salir de* [Cat, Gal, Ita, Lat, Nea, Occ, Por, Sar, Spa]
é: ser, estar [Gal, Por, Spa]
ea: ello, eso, ellos, suyo, allí, aquí, ahí [Lat]
éé: éé, ééé: *así es, ¡ah, sí!, lo has oído bien* [Por]
eit: èxit (exitus: Lat): *éxito, logro, completado, listo, misión cumplida* [Cat]
el: el, il, ela: *ello, suyo, él* [Ara, Ast, Cat, Gal, Ita, Leo, Mir, Occ, Por, Spa]
elear: elevar. *elevant, levantar, izar, subir* [Cat, Por, Spa]
emía: femia, femea: *fémima, femenino, mujer, órgano reproductor femenino* [Gal, Por]
eor: listo, preparado, en curso, sucediendo [Lat]
éor: ésor: εσωρ. *por debajo, debajo, bajo, abajo, interno* [Gre]
és: és, ésser, ser: *ser, existir* [Cat, Gal, Por]

ia: ja, já, xa, iam. *ya, de inmediato, rápido, así, por lo tanto* [Cat, Gal, Lat, Por]
ii: abiit, abeo, habeo: *cambio, transformar, alterar, causar, tener, mantener, poseer, conducir, hacer que suceda* [Lat]

lait: làit, latte, leite, llet, lac, lactem, lach, lact: *leche materna, leche humana, leche, lactancia, mamar* [Cat, Gal, Ita, Lat, Occ, Por, Spa]
lar: Lar: *divinidad romana de protección del hogar y provisión de comida, Lar domesticus, Lar familiaris, deidad guardiana, espíritu tutelar* [Lat]
lara: larga, largus: *largo, grande, compioso, abundante, mucho, generoso, liberal, copioso* [Lat]
laras: lacras, labras, lavras, Ἰάκρας, Ἰάκρᾱσια: (de ἄκρας: ἄκρᾱταιῶν: griego): *cautivo, consumido, preocupado, distraído, poseído, concentrado, apoderado, sellado por el destino, hechizado, fascinado, enfocado, maldito, fuera de control* [Gal, Gre-latinizado, Por, Spa]
lasa: lasa, lassa: *laxitud, cansancio, fatiga, estar exhausto* [Cat, Lat, Spa]
laus: latus: allatus, adlatus, ad latus: *lección, instrucción,*

informe, hecho, ampliar, en extensión, en profundidad [Lat]
lax: lax, laxa, laxo, latus. *laxo, flojo, suelto, relajado, flexible* [Cat, Gal, Lat, Spa]
léa: léda, lédo, ledo: *feliz, contento, alegre, satisfecho* [Gal, Ita, Por]
lear: legar, llegar, legare, chegar, levar, llevar, levare, (from lego and levo: Latin): *llegar, liberar, entregar, sacar, obtener, aliviar, vaciar, romper aguas, dar a luz, parir, extraer* [Ara, Ast, Cat, Gal, Por, Spa]
leia: legar, lear, ligare: *ligar, unir, enredar, juntar, vincular, atar, casar* [Gal, Lat, Por, Spa]
leia: levía, levis: *leve, breve, fugaz, feloz, rápido, pronto* [Latin]
leo: lego, legar, legare: *legar, legado, transmitir, enviar, dejar, herencia, regalo, don, otorgar, conceder, depósito, inversión, compartir, aportar* [Lat, Por]
leor: levor, levo, elevo, levar, elevar: *elevant, subir, levantar, ascender, llevar, transportar* [Cat, Lat, Occ, Por, Spa]
lrais: librais, liberais, livrais: *liberado, suelto, salir, redimir, nacer, absuelto, exento, vacío, deshacerse de, rescatado, a salvo, conservado* [Gal, Por, Spa]

mais: mais, magis: *más, añadido, más uno, también, otro más, signo más (+), suma de dos, embarazada, preñada, encinta* [Gal, Lat, Occ, Por]
mas: mas, maris, masculus, masculus: *hombre, masculino, viril* [Lat]
mas: más, máis, magis, magnis, més: *más, mucho, en su mayor parte, mejor* [Ast, Cat, Gal, Lat, Spa]
maus: manus: *miembro, pene, tronco, rama, extremidad, vástago, espada, empuje* [Lat]
maza: maza, maça. *mazao, martillo, golpe, impacto, herir, patear, golpear, moratón, doblar, abollar* [Gal, Por]
mea: meas, meo, meare, meatus: *atravesar, pasar, seguir, empezar, ir junto a, discurrir* [Ita, Lat]
mea: mena, menar, menare: *dirigir, liderar, orientar, guiar* [Cat, Ita, Occ, Spa]
mee: mete, meter. *meter, insertar, introducir, colocar dentro, entregar* [Gal, Por, Spa]
meei: mellei, melei: *semen, néctar, fluido viscoso (mel ei: como miel)* [Lat, Por]

meia: metia. *meter, poner, colocar, preparar, aplicar, insertar* [Cat, Por]
meo: meço, mexo. *eyaculación, medida, descarga, dosis, vertido* [Gal, Por]
moés: movés, moves, mover, moveo: *mover, sacudir, menear, excitación, recíproco, balanceo* [Ara, Ast, Gal, Lat, Occ, Por, Spa]
moias: movias: *moveas, movías, mover: mover, iniciar, comenzar, empezar, motivar, embarazar, inseminar, fertilizado, primeras etapas del embarazo, inicio de la gestación* [Gal, Lat, Por, Spa]
n: abb. *necesse: necesario, requerido, necesidad* [Lat. siglum]
na: (en-a, em-a, en-la, em-la): *dentro, en, en el, de, aquí* [Ast, Gal, Por, Spa]
nana: nana, ñaña, enana, nanica. *enana, persona pequeña, diminutivo, bajo, pequeño* [Cat, Gal, Por]
nar: anar, andar, andare, ndar, adnare: *andar, ir, proceder, avanzar, caminar, viajar* [Ast, Cat, Gal, Ita, Lat, Occ, Por, Spa]
naus: gnathus: *γνάθος: consumir, comer, alimentar, beber, tragar, ingerir, mascar* [Gre]
n. s.: abb. *novum saeculum. nuevo siglo, nueva generación, nueva era, nueva vida* [Lat. sigla]

o: *ella, él, suyo, estos, aquellos* [Cat, Gal, Lat, Por]
ol: fol, fole, fuelle, follis: *fuella, sacco, bolsa inflada, odre, vejiga,*

globo, hinchado, distendido, abultado [Ast, Gal, Lat, Por, Spa]
ol: olus: *ὄλος, totalmente, completamente, por entero* [Gre]
ola: *ὄλα, ὄλας: todo, todos el mundo, por completo, totalmente* [Gre]
olar: colar: *colar, fluir, derramar, drenar, filtrar, sifón* [Ast, Cat, Spa]
olar: follar, foder, futuo, fotre: *follar, folgar, joder, escarceo sexual* [Cat, Gal, Lat, Por, Spa]
olar: ollar, olhar: *ojear, mirar, observar, fijarse, ver, echar un vistazo, estudiar, mirar con lascivia, evaluar con la vista* [Gal, Por]
olar: tollar, tollo: *erigir, izar, levantar, elevar, inclinar hacia arriba, construir* [Lat]
olara: colara, collarà: *acercarse, unirse, juntarse, abrazarse, pegarse, enamorarse, ligar, obtener acceso a, avanzar hacia* [Cat, Por, Spa]
olas: colas, collas, *χολάς [kholas]. bilis, cavidad abdominal, intestinos, tripas, entrañas, vísceras, cólico, gases, hinchazón, flato* [Gre]
ole: cole, colar: *colarse, enamorarse, unirse, recopilar, emparejarse* [Por, Spa]
oleia: colheita, colleita, colleta, collita: *colecta, cosechar, recibir, cultivo, semilla, inseminar* [Cat, Gal, Por]
om: com, cum, con, cun: *cómo, como, similar a, en calidad de, teniendo* [Cat, Gal, Lat, Occ, Por, Spa]

omar: tomar: *tomar, capturar, recibir, asimilar, absorber, coger, aceptar, tragar* [Gal, Por]
omar: vomar, vomitar, vomo. *vomitarse, estar enfermo, expulsar, chorrear, proyectar, escupir* [Cat, Gal, Lat, Por]
omor: comor, como: *reunir, encontrarse, organizar* [Lat]
or: ora, hora: *ahora, en este momento, a veces* [Cor, Gal, Ita, Lat, Occ, Por, Spa]
osas: osas, ousas, ausas: *osar, atreverse, desafiar, tener coraje, corre el riesgo* [Lat, Por, Spa]

qué: qué, que: *que, qué, quien, aquello que* [Ast, Cat, Gal, Occ, Por, Spa]

raç: ração, ración, ración: *ración, porción, bien alimentado, con la tripa llena* [Cat, Gal, Por]

sarar: sarar, sarrar, cerrar, serar. *sanar, curar, cicatrizar, recuperarse, convalecer, cerrar una herida, reponerse* [Gal, Lat, Por]

t: abb. *telum: daga, espada, erección, pene erecto* [Lat. sílaba]
t: abb. *traiectus. transferir, trayecto, rociar, lanzar, arrojar, entregar, cruzar, intercambiar* [Lat. sílaba]
tac: atac, atacar: *atiborrado, lleno, relleno, empacado, apretado, a punto de estallar* [Cat]

Conclusión.

Desde una perspectiva antropológica, el manuscrito contiene claramente información interesante y útil sobre la sociocultura en la que vivían la autora y su audiencia objetivo. Su mundo medieval era incierto e impredecible, especialmente con una campaña militar en curso cerca de ellos, por lo que su enfoque era pragmático y oportunista. Sin una esperanza realista de establecer y mantener relaciones románticas con los hombres, su objetivo era la seducción y el sexo, para poder al menos tener hijos y sacar el máximo provecho de sus vidas. Por lo tanto, el guion es instructivo y directo, para que las jóvenes de la corte supieran exactamente qué hacer cuando los hombres en combate visitaran brevemente Isquia durante su permiso.

Dado que las jóvenes habrían sido completamente inocentes y naíf en lo que respecta a los asuntos de la reproducción, la información escrita y visual es esencialmente una guía paso a paso, comenzando con lo básico sobre la mecánica del acto sexual y la impregnación, y luego progresando hacia las diferentes etapas del embarazo una vez logrado. La autora también ha incluido cinco ejemplos en los que la gestación no se puede lograr o en los que el embarazo es un diagnóstico erróneo. En la astrología moderna, Géminis está representado por los gemelos romanos Cástor y Pólux, pero esta es la versión griega, por lo que el símbolo de los amantes, Thoros y Fósforos, le dio a la autora la plataforma perfecta para tratar los temas sexuales.

La autora utiliza un lenguaje sencillo y ilustraciones con anotaciones para proporcionar una combinación de información escrita y visual. Dado que ambas formas de información se complementan tan bien, es razonable concluir que las traducciones son correctas y precisas.